

Colloque **Konferencja**

Jean Potocki de nouveau Jan Potocki na nowo

Le lundi 14 avril 2008 | **Poniedziałek, 14 kwietnia 2008**

Université Jagellonne à Cracovie, salle Bobrzyński, collège Maius

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, sala Bobrzyńskiego, Collegium Maius



biblioteka sztuki
nowe terytoria

Rencontre **Spotkanie**

Le mardi 15 avril 2008

Wtorek, 15 kwietnia 2008,
à 18h00 à Małopolski Instytut Kultury
godz. 18.00 spotkanie
(l'Institut de Culture de la Petite Pologne)
w Małopolskim Instytucie Kultury
rencontre entre Anna Wasilewska
z Dominiqu'em Triaire'em,
et Dominique Triaire autour
autorem biografii Jana Potockiego,
de la parution en Pologne
i Anną Wasilewską, tłumaczką
de la biographie Jean Potocki.
też biografi na język polski.

PROGRAMME **PROGRAM**

traduction simultanée

tłumaczenie simultaniczne

SESSION 1 : L'OEUVRE

SESJA PIERWSZA: DZIEŁO

9h00-10h45 | Président de séance : Paul Pelekman

9.00-10.45 | Przewodniczy: Paul Pelekman

- **Monika Niewójt** : Potocki et Hérodote.
Monika Niewójt: Potocki a Herodot.
L'analyse des sources de l'*Histoire primitive*
Charakterystyka źródeł w *Histoire primitive*
des peuples de la Russie (1802)
des peuples de la Russie (1802)
- **Marek Dębowski** : *Parades* : le début de l'idée subversive
Marek Dębowski: Parady: debiut idei wywrotowej
dans l'oeuvre de Potocki
w dziele Potockiego
- **Emilie Klene** : *Le Voyage en Turquie et en Égypte et le Voyage*
Emilie Klene: *Podróż do Turcji i do Egiptu oraz Podróż*
dans l'Empire de Maroc : le regard d'un libertin
do Cesarstwa Marokańskiego : spojrzenie libertyna
- **Adam Łukaszewicz** : Jean Potocki au pied des pyramides
Adam Łukaszewicz: Jan Potocki pod piramidami

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

11h -12h00 | Président de séance : Dominique Triaire

11.00-12.00 | Przewodniczy: Dominique Triaire

- **Janusz Ryba** : Ibrahim, Turc de Jean Potocki
Janusz Ryba: Ibrahim, Turc Jana Potockiego
- **Emiliano Ranocchi** : Les signes du temps. Un essai
Emiliano Ranocchi: Ślady czasu. Nieznany
inconnu de Potocki sur le déluge
esej Potockiego o potopie
- **Jean-Marc Rohrbasser** : Potocki et le style géométrique
Jean-Marc Rohrbasser: Potocki a styl geometryczny

SESSION 2 : LE MANUSCRIT TROUVÉ À SARAGOSSE

SESJA 2: REKOPIS ZNALEZIONY W SARAGOSSIE

14h00-16h00 | Président de séance : François Rosset

14.00-16.00 | Przewodniczy: François Rosset

- **Dominique Triaire** : Les personnages juifs
Dominique Triaire: Postacie żydowskie
du *Manuscrit trouvé à Saragosse*
w *Rekopisie znalezionym w Saragossie*
- **Lorenz Frischknecht** : Les effets du récit dans
Lorenz Frischknecht: Efekty opowiadania
le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
w *Rekopisie znalezionym w Saragossie*
- **Luc Fraisse** : « Je ne sais plus qui parle ou qui écoute » :
Luc Fraisse: „Już nie wiem, kto mówi, a kto słucha”:
Velasquez et le problème du roman
Velasquez a problem powieści
- **Isabella Mattazzi** : Histoires de voyageurs
Isabella Mattazzi: Historie zaczarowanych
enchantés : Jean Potocki et le thème du voyage
podróżników : Jan Potocki a temat podróży
fantastique au XVIII^{ème} siècle
fantastycznej w XVIII wieku
- **Paul Pelekman** : Le Nouveau Monde du *Manuscrit*
Paul Pelekman: Nowy Świat w *Rekopisie*

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

16h15-17h45 | Président de séance : Luc Fraisse

16.15-17.45 | Przewodniczy: Luc Fraisse

- **Françoise Dervieux** : Lamekis de Mouhy et
Françoise Dervieux: Lamekis de Mouhy
le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
a *Rekopis znaleziony w Saragossie*
- **François Rosset** : Biographie et lecture
François Rosset: Biografia i lektura
du *Manuscrit trouvé à Saragosse*
Rekopisu znalezionego w Saragossie
- **Przemysław Witkowski** : Les Potocki de Tulczyn
Przemysław Witkowski: Potoccy z Tulczyna
à travers le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
poprzez *Rekopis znaleziony w Saragossie*
- **Anna Wasilewska** : Le *Manuscrit trouvé à Saragosse*
Anna Wasilewska: *Rekopis znaleziony w Saragossie*
dans la traduction de Edmund Chojecki 160 ans après
w przekładzie Edmunda Chojeckiego po 160 latach

Pause 15 mn | **Przerwa 15 min.**

18h00 : Questions

18:00: Pytania

